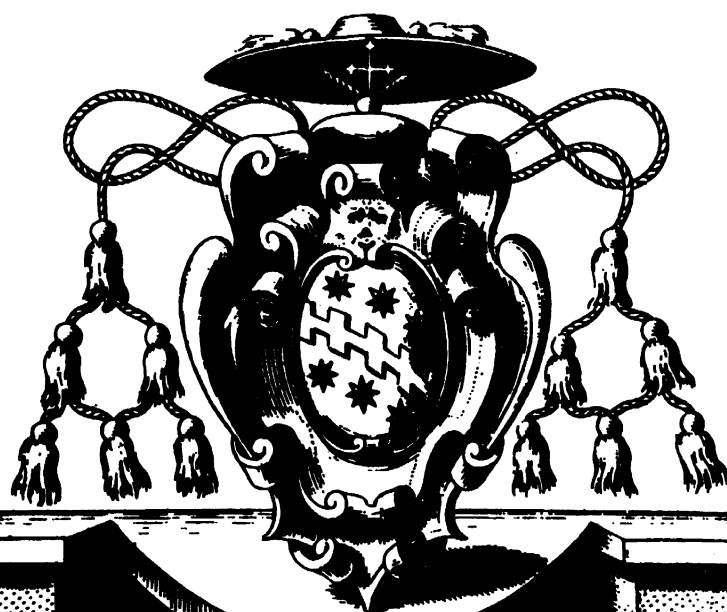




CLAUDIO MONTEVERDI

Sämtliche Madrigale  
Complete Madrigals

A UN GIRO SOL DE' BELL' OCCHI  
per cinque voci



UE

14 352

UNIVERSAL EDITION

Das durch heutige Musizierpraxis entstandene spezielle Problem des Madrigalsingens ist die Besetzung des "Alto", der für die weibliche Altstimme zu tief, für die Tenorstimme zu hoch liegt. Historisch betrachtet bedeutet der Terminus "Alto" ursprünglich eine hohe Stimme und in der seit Monteverdi gebräuchlichen Schreibweise steht dieser Part zwischen den zwei Ober- und den zwei Unterstimmen, wobei wir annehmen müssen, daß die übliche Besetzung zwei Soprane, Kontratenor, Tenor und Baß vorgesehen hat. Das Problem einer heutigen Aufführung besteht darin, daß die gegenwärtig übliche Teilung der Frauenstimmen in hohe und tiefe einen Funktionswechsel des "Alto" bewirkt hat: die hohe Primärstimme wurde zu einer tiefen Sekundärstimme. Es gibt heute keine verbindliche Lösung dieses Problems. Wird es aber als das erkannt, bieten sich Möglichkeiten im Rahmen der jeweiligen Gegebenheiten an.

Die solistische Besetzung, wie sie zu Monteverdis Zeit praktiziert worden ist, kann auf eine falsettierende Männerstimme wohl nicht verzichten, falls kein hoher Tenor zur Verfügung ist, der die in der Regel geforderte obere Stimmgrenze um  $g''$  und  $a''$  (klingend  $g'$  und  $a'$ ) einigermaßen mühelos zu bewältigen vermag. Ein Kammerchor wird sich helfen, indem er diesen Part von leichten Tenorstimmen und Alt-, oder noch besser Mezzosopranstimmen, gemeinsam ausführen läßt. Die Transposition des Stückes oder eine Übernahme extrem hoher bzw. tiefer Passagen in andere Stimmen stellt eine weitere, allerdings nicht vollkommen befriedigende Lösung dar, weil damit das Gleichgewicht im Stimmgefüge gestört wird.

Weitere Ausführungshinweise (Besetzungsvorschläge oder Transposition bei Chiavette-Vorschrift u.a.m.) sind an Ort und Stelle im Notentext vermerkt.

Bezeichnungen, die Tempo und Dynamik betreffen, sind Vorschläge des Herausgebers der Gesamtausgabe, G. F. Malipiero. Quellenhinweise und eine Übersetzung des italienischen Originaltextes befinden sich auf der letzten Seite. Revidiert und für den praktischen Gebrauch eingerichtet wurde diese Ausgabe von Denis Arnold.

One of the most obstinate of problems in the performance of madrigals at the present time concerns the voice to be used for the alto line, which often lies too low for women's voices, and yet is too high for the tenor voice. Historically the very term "alto", implies a high voice, and since Monteverdi usually ascribes it to the line between the two upper and two lower parts, it must be assumed that his normal conception was for two sopranos, countertenor, tenor, and bass. The problem for the performer today, is that if the line is sung by women, the low tessitura alters the essentially equal balance of the voices, and reduces the alto to a line of secondary importance. Apart from the use of the countertenor voice, there is no final solution to the problem, and all that can be done is to suggest possible methods of dealing with it within the range of present day possibilities.

In the performance of madrigals by a solo consort, which was normal in Monteverdi's time, the use of the male falsetto should not be ruled out, if a high tenor voice is not available; the change from chest to head voice can be made for the upper notes without too much difficulty. In performances by a small choir, it will help if altos or mezzo-soprano voices are doubled by light tenor voices. The transposition of the piece, or the division of the line so that extreme passages are given to other voices, are also possible solutions, though neither is entirely satisfactory, since the balance of the voices tends to be disturbed.

Further possibilities (such as rearrangement of voices, or transposition after the manner advised in seventeenth century authorities for various combinations of clefs) are mentioned at the appropriate places in the music.

All markings of tempo and dynamics are the suggestions of the editor of the Collected Edition, G. F. Malipiero. Notes about the sources and a translation of the italian texts are to be found on the last page. For this practical edition, the music has been revised and notes for the performer have been provided by Denis Arnold.

Quelle: Il quarto libro de madrigali a cinque voci, Venedig 1603.

Der Text ist von G. B. Guarini.

Source: Il quarto libro de madrigali a cinque voci, Venice 1603.

The verse is by G. B. Guarini.

A un giro sol de' bell'occhi lucenti / Ride  
l'aria d'intorno / E'l mar s'acqueta e i ven-  
ti / E si fa il ciel d'un altro lume adorno, /  
Sol io le luci ho lagrimose e meste / Certo  
quando nasceste / Cosî crudel e ria / Nac-  
que la morte mia.